

Lectores y lecturas de los Comentarios reales¹

Paloma Jiménez del Campo
Universidad Complutense
Madrid, España

En el contexto teórico y metodológico que ha centrado los debates sobre la historia cultural en la lectura, el texto existiría cuando es leído relacionándose con el significado que le adjudica el lector en el contexto sociocultural que lo rodea. Así pues, las diversas lecturas de los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso de la Vega como discurso utópico, heterodoxo, rebelde, mestizo, criollo, peruano, indigenista, aculturado, etc. estarían íntimamente relacionadas con los diferentes lectores y sus respectivos momentos y lugares de lectura.

Pero además, considero que los editores ejercen a su vez un papel privilegiado en tanto lectores productores de lectura, por lo que con este trabajo me propongo un acercamiento a la recepción de los *Comentarios reales* a través de su difusión mediante las diversas ediciones y traducciones que se han hecho del texto a lo largo de los 400 años que han transcurrido desde que viera la luz por vez primera en 1609.

Como es bien sabido, la Primera parte de los *Comentarios Reales que tratan del origen de los Yncas Reyes que fueron del Perú, de su idolatría, Leyes, y gobierno en paz y en guerra: de sus vidas y conquistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y su República, antes que los Españoles pasaran a él* —como reza el largo título en su edición príncipe—, se publicó

¹ Una versión de este trabajo fue presentada como ponencia en el coloquio conmemorativo del 400 aniversario de los *Comentarios reales de los incas* "Colonial Peru in Trans-Atlantic and Trans-Pacific Perspectives", celebrado en la Universidad de Wisconsin, Madison, el 29 de octubre de 2009.

en Lisboa. Y aquí comienza la apasionante, intrincada y esquiva historia editorial de esta obra. ¿Por qué en Lisboa?

Cuatro años antes —y tras largo tiempo de escrita²— había impreso el Inca en la misma ciudad su *Florida* bajo el auspicio del poderosísimo D. Teodosio, Duque de Braganza, padre del futuro rey de Portugal e hijo de doña Catalina (a quien dedicó Garcilaso los *Comentarios*), una mujer que había rechazado la propuesta de matrimonio de Felipe II.³

La mayoría de los investigadores ha justificado las ediciones lisboetas por la censura inquisitorial que había recaído sobre la traducción garcilasiana de los *Diálogos de amor* de León Hebreo (Madrid, 1590), pero el especialista en libros e Inquisición Pedro Guibovich discute tanto esta hipótesis como la del interés por el mecenazgo de la corte de los Braganza y explica la decisión del Inca Garcilaso de publicar sus obras en Lisboa por la confluencia de otras circunstancias: la urgencia por el temor a ser plagiado —sobre todo en el caso de *La Florida*—, los complejos trámites burocráticos del proceso de impresión en Castilla, y la decadencia de Madrid como principal centro editor al trasladarse la corte a Valladolid en 1601.⁴

Los argumentos de Guibovich son contundentes en lo relativo a la censura inquisitorial, pero no terminan de zanjar la cuestión,⁵ pues parece que la decisión del Inca no obedeció tan sólo a las limitaciones técnicas de la industria tipográfica castellana, sino

2 En la segunda dedicatoria al Rey Felipe de la traducción de los *Diálogos de Amor* de León Hebreo, fechada el 7 de noviembre de 1589, anuncia que ya tiene terminada la historia del descubrimiento y conquista de La Florida por parte de Hernando de Soto y declara estar ocupado en sacarla en limpio. El Inca solía mostrar sus manuscritos a otras personas, corregir e introducir enmiendas. Por eso, cuando llegaron a sus manos las relaciones inéditas de Alonso de Carmona y Juan Coles, testigos presenciales de la expedición de Soto a La Florida, revisó su texto y lo modificó en una segunda redacción que quedó concluida hacia 1591 o quizás en 1592. (Durand 1954).

3 Parece ser que D^a Catalina rechazó la propuesta de matrimonio de Felipe II para preservar el derecho de su hijo a la corona portuguesa.

4 Guibovich 2006.

5 Si las ediciones portuguesas respondieran simplemente a una libre elección del Inca Garcilaso ante las limitaciones técnicas y complicaciones administrativas de la industria tipográfica castellana, no se explica que éste hubiera iniciado los trámites de publicación en Madrid ni se entienda por qué, ante la premura esgrimida por Guibovich, no se imprimió en su momento *La Florida* cuando ya había obtenido la licencia del Consejo de Indias en 1599.

que se sospecha de cierta hostilidad entre el autor y el rey que lo habrían obligado a alejarse de los dominios castellanos.⁶

Las verdaderas causas siguen sin quedar aclaradas, pero el hecho es que a fines de 1604 el Inca envió a Lisboa los dos manuscritos. Lisboa era una excelente alternativa, ya que publicar en Lisboa significaba publicar en la otra capital del reino (recordemos que las coronas portuguesa y española estuvieron unidas desde 1580 hasta 1640). Ambas obras obtuvieron rápidamente las licencias civiles y eclesiásticas necesarias, aunque mientras *La Florida* apareció unos meses después, en 1605, los *Comentarios* tropezaron con ciertas dificultades⁷ y hubieron de esperar hasta 1609 para ser impresos.⁸

Los libros salieron en la próspera casa de Pedro Crasbeeck,⁹ un dinámico impresor a quien confiaron sus textos los mejores escritores españoles y portugueses del momento,¹⁰ así que el Inca Garcilaso buscó la mejor opción para dar a la luz pública sus obras y lograr de este modo el reconocimiento.

6 Cfr. Riva Agüero, "Elogio del Inca Garcilaso de la Vega", 1944: XXVIII-XXX. Resulta muy significativo que el Inca buscara el amparo del Duque de Braganza, antagonista del monarca español.

7 Cfr. Aurelio Miró Quesada, "Prólogo" a la edición de *Comentarios Reales de los Incas* al cuidado de César Pacheco Vélez y auspiciada por el Banco de Crédito del Perú (Lima: Ministerio de Educación, Biblioteca Peruana—Clásicos del Perú, 1985, p. XXXV). Menciona el hecho de las dificultades, pero no especifica cuáles fueron, con lo cual la índole de las mismas sigue siéndonos desconocida.

8 Según se indica en el colofón, la impresión quedó terminada en 1608. Tras la obtención de las correspondientes licencias civiles y religiosas según otras instancias burocráticas; primero se imprimió el texto solamente, después se procedió a cotejar el original y el impreso para comprobar que éste estaba conforme a lo aprobado, se asentaba la fe de erratas, se fijaba el precio, y entonces ya se podían imprimir los preliminares y la portada.

9 El 19 de junio de 1609 el Inca Garcilaso envió un poder al jesuita Jerónimo Ferraz para que lo representara en todo lo necesario; dos meses y medio más tarde, el 2 de septiembre, se obtuvo la licencia del Ordinario y, concluidos los preliminares, se estampó la portada con la fecha: "Año de MDCIX" (V. Miró Quesada, *ibid.* p. XXV).

10 Guibovich 2006: 208-211. Existe una monografía sobre este impresor (Harry Bernstein, *Pedro Crasbeeck & Sons: 17th Century Publishers to Portugal and Brazil*. Amsterdam: Adolf M. Hakker, 1987), pero no he podido consultarla.

10 Luis de Camoes, Antonio Ferreira, Martín del Barco Centenera, Diego da Couto, Juan de Torres, Bernardo de Brito, Lope de Vega y Miguel de Cervantes. V. Anexo de Guibovich, *ibid.*

Una vez impresos los *Comentarios reales*, nos encontramos ante un nuevo enigma: el de su distribución. Sabemos por el inventario de la biblioteca del Inca¹¹ que tras su fallecimiento en 1616 se encontraron en su casa cuatro libros de *La Florida* y quinientos libros "poco más o menos" de la Primera parte de los *Comentarios reales*. Ignoramos de cuántos ejemplares constaría la tirada, pero la cifra es cuantiosa y sorprendente: ¡500 ejemplares 7 años después de su impresión! Puede que Garcilaso se hallara a la expectativa de lanzar conjuntamente la primera y la segunda parte de su obra,¹² como piensa Teodoro Hampe;¹³ aunque también cabría sospechar de nuevas dificultades para su difusión en España y en América.

Pero, ¿quién leía la historiografía indiana? Contrariamente a lo que podríamos imaginar, parece que los libros sobre el Nuevo Mundo no captaron la atención del público lector en la Península Ibérica, según se deduce de los inventarios de bibliotecas particulares españolas de los Siglos de Oro.¹⁴ Asimismo, las investigaciones

11 Durand 1948.

12 La segunda parte se publicó póstumamente. El 23 de enero de 1613 el jesuita Francisco de Castro firmó su laudatoria aprobación; en marzo se otorgó la licencia del Obispo; y en enero de 1614, en Madrid, el Consejo dio su aprobación y el Rey concedió su licencia. El 23 de octubre Garcilaso firmó un contrato con el impresor cordobés Francisco Romero; pero las tardanzas habituales se agravaron con la enfermedad y muerte del Inca. La segunda parte de los *Comentarios reales* quedaron en poder del impresor en Córdoba y fallecido el Inca, por gestiones de Cabildo catedralicio, el licenciado Murcia de la Llana confrontó en Madrid el original y el texto impreso y asentó las erratas el 12 de noviembre de 1616. Se presentaron sin embargo, al parecer, nuevas dificultades y discrepancias en el pago y la venta de la obra; porque, aun cuando se conocen algunos ejemplares que llevan la fecha de 1616, la edición definitiva vio la luz en Córdoba en 1617, y no con el nombre de Francisco Romero, sino con la leyenda explicativa: "En Córdoba, por la viuda de Andrés Barrera, y a su costa". Mayor importancia tuvo otra variación: la del título. En todos los documentos del Inca Garcilaso: en el contrato con Francisco Romero, en la solicitud al Obispo Mardones, y luego en las aprobaciones religiosa y civil, en la tasación y en los encabezamientos de todas las páginas se dice, sin excepción: Segunda parte de los *Comentarios reales*. Pero tal vez por evitar una confusión, o por conveniencia editorial o por otras razones, el título con que se publicó al fin el volumen (y que sólo aparece también en la fe de erratas) fue el de *Historia general del Perú. Trata el descubrimiento dél, y como lo ganaron los españoles, las guerras civiles que huvo entre Piçarro, y Almagros, sobre la partija de la tierra, castigo y leuamtamiento de tiranos, y otros sucessos particulares que en la Historia se contienen*. (V. Aurelio Miró Quesada, op. cit., pp. XXXVIII y XLV)

13 Hampe, 2009.

14 Dadson 1994 y 1998. Dentro del escaso interés por el género historiográfico americano, las preferencias se orientaban a las "historias generales". El libro que figura en los inventarios con más frecuencia es la *Historia de las Indias* de Francisco López de Gómara, seguida muy de cerca por la de Fernández de Oviedo.

sobre las bibliotecas coloniales y el comercio de libros entre el viejo y el nuevo continente reflejan una limitadísima circulación de las crónicas de Indias por tierras americanas.¹⁵

Sin embargo, a pesar de la notable ausencia del Inca Garcilaso en bibliotecas españolas y americanas constatada por Trevor Dadson,¹⁶ la fama de sus escritos se propagó rápidamente. Así lo demuestran tanto su utilización como fuente para otras historias, como las traducciones a diversas lenguas. Todo parece indicar, pues, que las crónicas contaron con unos lectores muy especializados en el mundo hispánico: los propios cronistas e historiadores, y un público posiblemente más amplio en el resto de Europa.¹⁷

Los *Comentarios reales* fueron elogiados, citados o glosados por la mayoría de los cronistas del siglo XVII que trataron la historia del Perú como Juan Anello Oliva, Antonio de la Calancha, Bernabé Cobo, Fernando Montesinos o Mogrovejo de la Cerda, por mencionar sólo algunos ejemplos representativos.¹⁸

En cuanto a las traducciones, en la temprana fecha de 1633 fueron vertidos al francés por Jean Baudoin, quien se los dedicó a Luis de Borbón, el futuro Luis XIV, como una especie de "espejo

15 Hampe 1996; Leonard 1996; Rueda Ramírez 2005; Torre Revello 1940.

16 "¿Y qué suerte corrieron el Inca Garcilaso, afincado en España en esta época, y sus libros? A base del estudio detenido que he llevado a cabo sobre más de noventa bibliotecas particulares, hay que reconocer que su presencia allí es más bien limitada. Antonio Solís poseía la *Historia general del Perú* (Córdoba, 1617) y la *Historia de la Florida* (Lisboa, 1605); Francisca Paz Jofre de Loaisa, mujer de un contador de estado, que murió en 1626, tenía la Primera parte de los *Comentarios reales* que tratan el origen de los Incas (Lisboa, 1609), de hecho el único libro sobre el Nuevo Mundo en su biblioteca. Pero sorprendentemente, no aparecen libros del Inca en las bibliotecas más extensas que pude consultar, tales como Ramírez de Prado, el conde-duque Olivares, Lastanosa, las bibliotecas de las Casas Ducales de Pastrana y del Infantado. Tampoco fue más popular en su propia tierra, por lo que parece, pues, aparte de los *Comentarios reales* y la *Historia de la Florida* que él mismo posee, sólo aparece el primero de estos títulos en la biblioteca del canónigo de Bogotá, Fernando de Castro y Vargas (1664) y en la de Alonso de Herrera (1619) de Méjico, quien también declaraba ante la Inquisición tener la *Crónica o Historia general del Perú del Inca*". (Dadson 1994: 11-12).

17 Se ha documentado la presencia sistemática de las ediciones española y francesa de la primera y segunda parte de los *Comentarios reales* en bibliotecas inglesas y europeas del siglo XVII, y consignado la continua aparición de las ediciones españolas del Inca Garcilaso y de Herrera y Tordesillas en las subastas de libros londinenses, observando una tendencia al alza en los precios hasta el siglo XVIII. (Steele 1975, cit. por Garcés 2006: 218).

18 Más detalles en Guilbovich 1990.

de príncipes" identificando el estatuto real del autor con el de su destinatario y enfatizando la armonía social y el buen gobierno del imperio incaico.¹⁹

Un poco antes, en 1625, tan solo nueve años después de la muerte del Inca, ya había aparecido en Londres una selección de los *Comentarios* incluida en la edición de Samuel Purchas de *Hakluytus Posthumous or Purchas his Pilgrimes*.²⁰ La versión completa de la obra en inglés no vería la luz hasta 1688, año en que se publicó en un volumen la traducción de Paul Rycaut de las dos partes de los *Comentarios reales* dedicados al rey James II, dedicatoria en la que se hace un llamamiento a la intervención del monarca en los asuntos del Nuevo Mundo²¹, puesto que a partir de la segunda mitad del siglo XVII se observa en Inglaterra un renovado interés económico, político y bibliográfico por las Indias Occidentales.²²

Durante este primer siglo, no obstante, despierta mayor interés la Segunda parte de los *Comentarios reales* o *Historia general del*

19 Son numerosísimos los trabajos sobre las relaciones entre los *Comentarios reales* y los discursos utópicos. Es ésta una relación de "ida y vuelta", es decir, hay que contemplar tanto la influencia de las utopías renacentistas en Garcilaso, como su influjo en el género utópico del XVII y en la filosofía política del XVIII. Una síntesis en Montiel 2005.

20 Sobre Richard Hakluyt y Samuel Purchas como traductores de las crónicas españolas del descubrimiento y la relación de estas traducciones con las agendas políticas y económicas de empresarios, mercaderes, impresores y traductores ingleses entre finales del siglo XVI y principios del XVII V. Garcés 2006.

21 Transcribimos el primer párrafo de la dedicatoria: "This Translation out of Spanish having the Name of *Royal Commentaries*, seems justly to claim a Title to Your MAJESTY'S gracious Favour and Protection: And likewise Your MAJESTY'S Dominions being adjacent and almost contiguous to the Countries which are the subject of this History make Your MAJESTY a Party concerned in the Affairs of the New World, and so supreme an Arbitrator: in the Government thereof, that to suppress the Robberies and Insolence of certain Pirates who infest those Coasts, Your MAJESTY'S Royal Arms are called for as the most proper Means and Power to reduce them. Great also is Your MAJESTY'S Fancie in the East as well as in the West-Indies: And may all the World court Your Friendship and Alliance, and doe honour to Your Royal Standard".

22 Después de la toma de Jamaica en 1655 por Cromwell se intensifican los ataques de corsarios y bucaneros a las posesiones españolas de Ultramar. En la década de 1680 se publicaron en Inglaterra muchos diarios de estos piratas y libros sobre sus incursiones, entre los que cabría señalar (en relación al Perú) aquellos sobre los asaltos a Panamá y otras ciudades de la costa del Pacífico. Asimismo, es necesario añadir la creciente consideración de las propias colonias inglesas en América, como lo demuestra el éxito de *The English Empire in America* (1685) de Richard Burton, o *The Present State of his Majesties Isles and territories in America* (1687) de Richard Blome. (Garcés 2006: 213-214)

Perú, que es reeditada tres veces²³ en Francia bajo un tendencioso título: *Histoire des guerres civiles des espagnols dans les Indes: causées par les souslevemens des Picarres et des Almagros, suivis de plusieurs desolations a peine croyables, arrivées au Peru par l'ambition, & par l'avarice des conquerans de ce grand Empire*,²⁴ con el que el traductor —con la guerra de los Treinta Años y la política antiespañola como telón de fondo— enfatiza la leyenda negra de la conquista en contra de la visión conciliadora del autor.²⁵

En el siglo XVIII los *Comentarios reales* ocuparon un lugar preponderante en la llamada «disputa del Nuevo Mundo», polémica intelectual sobre la naturaleza y los indios americanos. A la luz del racionalismo ilustrado se reevaluaron las anticuadas descripciones humanistas de las sociedades amerindias y se cuestionó la fiabilidad de tales relatos. Si anteriormente la alta posición social de Garcilaso en la sociedad inca había garantizado su fiabilidad, ahora que se establecía una relación determinante entre el alfabetismo y la veracidad de las tradiciones históricas, sus *Comentarios*, basados en la escritura de los *quipus* y en la narraciones orales de sus antepasados, quedaban en entredicho. Se señalaron las contradicciones internas, algunos los desestimaron, otros los justificaron, pero todos los tuvieron en cuenta.²⁶

Se reeditaron cuatro veces en francés y se tradujeron por primera vez al alemán. En un volumen que acaba de salir, Fernanda Macchi estudia las intervenciones de los traductores franceses²⁷ analizando pormenorizadamente los diferentes recursos empleados en las distintas versiones para subrayar tanto la crítica a la conquista española, como para explicitar los sujetos de la enunciación

23 En 1650, 1658 y 1672.

24 El subrayado es nuestro. Traducimos literalmente el título francés: *Historia de las guerras civiles de los españoles en las Indias: causadas por las sublevaciones de los Pizarros y los Almagros, seguidas de muchas devastaciones apenas creíbles, llegadas a Perú por la ambición y por la avaricia de los conquistadores de ese gran imperio*.

25 El título con el que salió la segunda parte de los *Comentarios reales* (Córdoba en 1617) fue *Historia General del Perú. Trata el descubrimiento dél, y como lo ganaron los españoles, las guerras civiles que huvo entre Picarros, y Almagros, sobre la parija de la tierra, castigo y levantamiento de tiranos, y otros sucessos particulares que en la Historia se contienen*. Los detalles sobre el cambio de título en *supra* nota 12.

26 Cfr. Cañazares Esguerra 2007.

27 Cfr. capítulo titulado "Garcilaso en traducción" (Macchi 2009: 85-149).

allí donde el original sostenía una exquisita indiferenciación de voces —indígenas, españolas, de cronistas, del narrador—, tendencia llevada al extremo por Thomas François Dalibard, que en 1744 reorganizó completamente el texto poniéndolo “en un orden mejor”. La línea narrativa de la Primera parte de los *Comentarios Reales* alterna relatos de conquistas y expansiones con fragmentos dedicados a las costumbres y ritos del Incaico y la flora y fauna del Perú. Esta mezcla, rasgo característico de las crónicas de Indias, es percibido en el prefacio del traductor como un problema, ya que el texto resultaba carente de método y confuso hasta lo ilegible.²⁸ La nueva versión dividió el texto en dos volúmenes: el primero corresponde a la historia del imperio en doce capítulos dedicados cada uno a un inca según la genealogía trazada por Garcilaso y el segundo volumen recoge los capítulos dedicados a los ritos y costumbres del incaico y a la flora y fauna del Perú con notas y adiciones provenientes de la expedición de La Condamine, expedición con la que se abrieron por primera vez los territorios de la América hispana a la exploración directa por parte de potencias extranjeras y que tuvo, consecuentemente, una enorme repercusión en Europa.

La nueva distribución debe ser leída con el nuevo ordenamiento del saber que impone la razón ilustrada y en este sentido, propaga una nueva versión de la leyenda negra. Utilizando argumentos económicos y científicos se subrayaba la ineficacia administrativa e intelectual del imperio español, requiriendo veladamente una intervención científica del imperio francés en América en pos del interés de la humanidad.²⁹

En cuanto al ámbito hispánico, cabe señalar el incremento generalizado del interés por la historia de América en el siglo XVIII. En 1722 Andrés González de Barcia comenzó su proyecto

28 “[...] mais ni ses connoissances, ni son expérience ne purent le mettre en état de faire un Livre méthodique dans un tems où les meilleurs Auteurs ne composoient pas avec l'exactitude que l'on trouve aujourd'hui dans les Ouvrages les plus médiocres. Il feroit donc injuste d'exiger de Garcilasso, autre chose que de la simplicité & de la vérité. Il paroit avoir rempli ces premiers devoirs d'un Historien; mais n'ayant pu apprendre l'Histoire de ses Ancêtres autrement que par la tradition, puisqu'ils n'avoient pas l'usage de l'écriture, il n'a pu faire qu'un ouvrage fort confus; il a tellement entassé les faits, qu'à peine est-il possible de les suivre. Guerre, Politique, Religion, Sciences, Arts, Histoire naturelle, tout est confondu. [...]”

29 Macchi 2009: 132.

de reedición de crónicas de Indias, “no disponibles al público” y “tergiversadas por fuentes extranjeras”, empresa que constituyó un acontecimiento fundamental en el proceso de conformación del canon americanista.³⁰ El primer texto publicado sería la *Historia general del Perú* de Garcilaso de la Vega, marcando así —y tal vez perpetuando— no solo la independencia de ambos volúmenes de los *Comentarios reales*, sino distorsionando su orden. Al invertir el orden de publicación (la primera parte saldría en 1723 —tras *La Florida*—) Barcia privilegió la herencia española en la obra pasando a un segundo plano la herencia indígena.

Además, el cambio de la dedicatoria efectuado por Nicolás Rodríguez Franco, el impresor, que sustituyó la de Garcilaso “a la Serenísima Princesa Doña Catalina de Portugal, Duquesa de Braganza”, por otra de su autoría al rey Felipe V, vendría a presentar esta reedición de los *Comentarios* como una restitución de la narración de la historia de los incas a la corona española, su legítima soberana.

Bajo el pseudónimo de Gabriel de Cárdenas y Cano, Barcia, que acostumbraba completar el relato de las crónicas actualizando sus referencias históricas con nuevos materiales, escribió un extraño e interesantísimo prólogo a esta segunda edición. En él establecía la falsedad de la afirmación del P. Honorio Philopono de que Colón había descubierto el Perú en 1494, poniendo de manifiesto el manejo indirecto de las fuentes como una de las causas de las versiones frecuentemente tergiversadas sobre la conquista ofrecidas en las obras extranjeras; incorporaba el relato del reinado de Titu Cusi Yupanqui —ausente en Garcilaso—, conjurando indirectamente la desfavorable visión que presentaba el Inca de las acciones del virrey Toledo; y mencionaba de paso, y con cierta sorna, la profecía contada por Sir Walter Raleigh en su relación del viaje de la Guayana según la cual, el imperio de los incas sería restaurado por gentes de un país llamado Inglaterra.

Hace mucho que John Rowe llamó la atención acerca del desarrollo en el siglo XVIII, dentro de la élite indígena andina, de

30 Para la contribución de González de Barcia al desarrollo de la bibliografía española y la fundación de los modernos estudios coloniales V. Carlyon 2005. Para la reedición diacrónica de obras de literatura erudita en general de autores españoles de los siglos XVI y XVII en España, Juárez Medina 1988.

un movimiento nacionalista basado en la tradición inca. "Cualquier edición de Garcilaso —afirmaba Rowe— hubiera producido una sensación en el Perú del siglo XVIII; cuanto más una edición consiguiera, aún en el prólogo, una profecía de la restauración del imperio de los incas" (Rowe, 1954: 26). Irónico destino el de la española edición barcelonesa: su influencia en el movimiento nacionalista fue tal, que con motivo de la rebelión de Tupac Amaru, Carlos III, mediante Real Cédula de 21 de abril de 1782, decretó la prohibición de los *Comentarios reales* ordenando al virrey del Perú que recogiese los ejemplares existentes en América, "donde han aprendido esos Naturales muchas cosas perjudiciales".

En 1800, justo en el tránsito entre los siglos XVIII y XIX, nos encontramos una nueva edición madrileña de la de Barcia en trece volúmenes en dozavo. El nuevo formato es indicativo de la voluntad divulgadora de esta edición, la cual queda justificada por la escasez de ejemplares disponibles de una obra que se reconoce ya como canónica. El anónimo editor concibe los *Comentarios* como un *continuum* de capítulos sin división en partes ni libros, los cuales presenta bajo el título de *Historia General del Perú o Comentarios reales de los Incas* anteponiendo el prestigioso concepto de "historia" al humilde título de "comentarios".

Llama poderosamente la atención que no se editara al Inca Garcilaso en el Perú independiente. En España hay dos reediciones, curiosamente del mismo año: 1829. Una es una descuidada reimpresión de la de 1800 y la otra formó parte de la *Historia de la conquista del Nuevo-Mundo* con la que se pretendía limpiar el buen nombre español recordando, a cuatro años de consumada la independencia en la América continental, "el gran beneficio que hizo España á entrambos Mundos, enriqueciendo el antiguo é introduciendo la civilización en el nuevo". Se seleccionan los textos que se consideran los clásicos de cada región: la *Historia de la conquista de Méjico* de Antonio de Solís, las dos partes de los *Comentarios reales* de Garcilaso y *La Florida del Inca*.

En términos generales, puede afirmarse que la valoración de la versión garcilasiana de la historia de los incas decayó en el siglo XIX, ya que si hasta ese momento había sido la única autoridad para todo lo relativo al incario, ahora saldrían a la luz las historias

de Cieza de León, Betanzos, Sarmiento de Gamboa, Cabello Balboa, etc. que habían permanecido inéditas hasta entonces. La mayor parte de estos textos fueron sacados a la luz por Marcos Jiménez de la Espada, cuyo proyecto de edición de nuevas fuentes no está exento de aquel sentimiento nacionalista que perseguía mostrar una imagen presentable del pasado americano de España y conferirle al país una nueva legitimidad en sus relaciones con la América hispánica y ante el concierto contemporáneo de naciones coloniales.

Así pues, la única nueva edición decimonónica de los *Comentarios reales* es la traducción realizada por Clements Markham al inglés para la Hakluyt Society, una fundación dedicada a la publicación de los libros de viajes y exploraciones que habían contribuido al progreso del conocimiento geográfico del planeta. La Hakluyt Society, gracias a Markham, publicaría traducciones de textos españoles desde muy temprano (no sólo los estrictamente geográficos, sino muchas crónicas de Indias), algunos de los cuales conocieron la imprenta incluso antes que los originales españoles, publicados —o no— por Jiménez de la Espada. Ambos estudiosos, los principales editores de crónicas peruanas en el siglo XIX, valoraron de manera distinta los textos americanos. Esta diferencia obedeció tanto a la diferencia de juicio respecto a la tradición indígena prehispánica como al período subsiguiente, el de la conquista y gobierno español del territorio.

Aunque ya Prescott había sido crítico con los *Comentarios reales* por ser la principal fuente de la idealización del orden incaico, para Markham (raro ejemplar en su época) Garcilaso era la fuente indiscutible sobre el imperio inca, al que consideraba una organización colectivista de aprovechamiento de recursos, creada y mantenida por una élite autoritaria, pero benevolente, que quería asegurar unas condiciones básicas de vida a la población bajo su dominio, es decir, un caso histórico de "socialismo" o "comunismo" *avant la lettre*. Frente a esta visión, la obra de Jiménez de la Espada ofrecía el boceto de un modelo alternativo: el de un imperio rudo y primitivo, como otros del pasado, dudosamente admirable y felizmente superado. Era una imagen coherente con la teoría evolucionista clásica en antropología, que prevalecería hasta la década de 1920 con autores como Bandelier y Uhle.³¹

31 Para profundizar en la vida y obra de Marcos Jiménez de la Espada y su relación con Clements Markham V. López-Ocón 1992 y 2005, López-Ocón y Pérez-Montes 2000,

En el siglo XX asistimos, pues, a una verdadera eclosión editorial de la primera parte de los *Comentarios reales*. La cantidad de ediciones es abrumadora, por lo que es imposible dar cuenta de cada una de ellas. Me limitaré, pues, a señalar algunos aspectos generales que me han parecido especialmente destacables y comentaré brevemente las más importantes.

La primera en el siglo —y la primera históricamente en el Perú— es la realizada por Horacio Urteaga acompañada del famoso "Elogio del Inca", de José de la Riva Agüero, texto que servirá de carta de presentación a otras ediciones y varias antologías y que difundirá la consideración del Inca como el patriarca de la literatura peruana y "precursor magnífico de nuestra verdadera nacionalidad", tópicos compartidos por casi todos los peruanos sin excepción.³²

En 1943 salió en Buenos Aires la que sigue siendo considerada hoy día el modelo de edición crítica, la realizada por Ángel Rosenblat, formado en la escuela filológica de Menéndez Pidal y Amado Alonso, con un interesantísimo prólogo de Ricardo Rojas en el que cuenta el frustrado proyecto de reedición de los *Comentarios reales* por parte de José de San Martín en plena guerra de Independencia. Rojas le concede un nuevo valor al texto: su importancia para la política hispanoamericana como icono de unidad continental, pues "ningún otro libro colonial trascendió tanto en los tiempos ni conmovió tan hondamente los espíritus".

No se equivocaba Rojas, ya que los *Comentarios* han sido editados casi en cada país hispanoamericano: he podido registrar ediciones en México, Colombia, Venezuela, Cuba, Argentina, Uruguay y Perú —por supuesto—, que cuenta con el mayor número de

Villarías Robles 2005 y Chaumeil 2005. Para la historiografía americanista en España desde la fundación de la Academia de Historia a mediados del siglo XVIII (1755) hasta la Guerra Civil (1936), V. Vélez 2007; y para el americanismo del siglo XIX es interesante el volumen colectivo López-Ocón, Chaumeil y Verde Casanova 2005.

32 El "Elogio del Inca Garcilaso de la Vega" fue en principio un discurso que pronunció José de la Riva Agüero en la Universidad de San Marcos de Lima en 1916, con motivo del tercer centenario del fallecimiento del Inca. Además de la edición de Urteaga, aparece como introducción en la antología seleccionada por el propio Riva Agüero *Antología de los Comentarios reales* (Madrid, 1929), en la seleccionada por Ventura García Calderón titulada *Páginas escogidas* (París, 1938), y en la edición de Ángel Rosenblat de la *Historia General del Perú (Segunda parte de los Comentarios Reales)*, Buenos Aires: Emecé, 1944.

ediciones de todo tipo: eruditas, universitarias, escolares, facsimiles, modernizadas, de lujo, populares.

La tendencia divulgadora que se había inaugurado en España en 1800 con la reducción del formato, continuará en el siglo XX recortando ahora el contenido en antologías que inundarán el mercado español en detrimento de las ediciones del texto completo.³³

La primera fue la publicada por la editorial Aguilar, en su "Biblioteca Histórica Iberoamericana" dirigida por el historiador mexicano Carlos Pereyra. Dicha Biblioteca publicó dos series: la de monografías y la de antologías. La de antologías se había iniciado con una de Bernal Díaz del Castillo, a la que seguía ésta del Inca Garcilaso de la Vega, encargada al eminente Riva Agüero. En una advertencia preliminar Pereyra insistía en que "el propósito no es publicar libros de antaño sólo por el gusto de la antigüalla curiosa o instructiva, sino con un propósito de arte".

Analizar las antologías habrá que dejarlo para otro trabajo, ahora, para concluir, sólo quiero subrayar que a lo largo de estos cuatrocientos años se ha discutido la veracidad de Garcilaso como historiador, pero el reconocimiento del mérito literario ha sido unánime (salvo para los súbditos del imperio del sueño de la razón dieciochesca). Creo que precisamente el Garcilaso estilista, que maneja magistralmente la ambigüedad, ha mantenido vivo este texto y propiciado las diversas lecturas que acabo de esbozar a lo largo del tiempo y lo ancho del mundo.

33 En el siglo XX en España sólo encontramos dos ediciones del texto completo, ambas en la década de 1960: una es la de los tomos correspondientes de la BAE, colección de circulación muy restringida, y la otra es una edición "barata" de la editorial Bruguera. Resulta muy llamativo que la Colección "Crónicas de América" de Historia 16, el repertorio más completo de textos de la primitiva historia americana publicados entre 1984 y 1997 con motivo de la celebración del V Centenario del Descubrimiento, no haya editado en uno de sus 76 volúmenes los *Comentarios reales*.

Ediciones y traducciones de los Comentarios reales³⁴

1609. *Primera parte de los Comentarios Reales que tratan del origen de los Yncas Reyes que fueron del Peru, de su idolatria, Leyes, y gouerno en paz y en guerra: de sus vidas y conquistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y su República, antes que los Españoles pasaran a él.* Lisboa: en la oficina de Pedro Crasbeeck.
1625. *Observations on Things most remarkable, collected out of the first Part of the Commentaries Royal, written by the Inca G. de la Vega. The Supplement of History of the Incas, briefly collected out of the Author's Second Part.* Book IV of Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrims. London.
1633. *Le commentaire royal, ou l'Histoire des Yncas, roys du Peru; Contenant leur origine, depuis le premier Ynca Manco Cappac, leur Establisement, leur Idolatrie, leurs Sacrifices, leurs Vies, leurs loix, leur Gouvernement en Paix & en Guerre, leurs Conquetes, les merueilles du Temple du Soleil; ses incroyables richesses, & tout l'Estat de ce grand Empire, auant que les Espagnols s'en fissent maistres, au temps de Huascar, & d'Atahualpa. Ensemble vne description particuliere des Animaux, des Fruits, des Mineraux, des Plantes, & des singularités du Pais. Oeuure curieuse, & tout a fait necessaire a l'intelligence de l'Histoire des Indes.* Escrite en langue Peruuienne, par l'Ynca Garcillasso de la Vega, natif de Cozco; & fidellement traduite sur la version Espagnolle, par I. Baydoin. Avec deux Tables fort amples, l'vne des Chapitres, & l'autre des principales Matieres. A Paris: chez Avgvstin Courbe, Libraire & Imprimeur de Monseigneur Frere du Roy, au Palais, dans la Petite Salle, a la Palma.
1688. *The Royal Commentaries of Peru, in two parts. The first part. Treating of the Original of their Incas or Kings: Of their Idolatry: Of their Laws and Government both in Peace and War: Of the Reigns and Conquests of the Incas: With many other Particulars relating to their Empire and Policies before such time as the Spaniards invaded their Countries. The second part. Describing the manner by which that new World was conquered by the Spaniards. Also the Civil Wars*

³⁴ Este corpus ha sido conformado con los fondos de la Biblioteca Nacional de Madrid, la biblioteca hispánica del AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo), la biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid y la biblioteca Daniel Cosío Villegas del Colegio de México, complementados con datos proporcionados por Alberto Tauro en su "Bibliografía del Inca Garcilaso" (Comentarios reales 1985). Para el siglo XX sólo se han consignado las ediciones en español, haciendo un apartado especial para las antologías.

- between the *Pizarristas* and the *Almagristas*, occasioned by Quarrels arising about the Division of that Land. Of the Rise and Fall of Rebels; and other Particulars contained in that History. Written originally in Spanish, by the *Inca Garcilaso de la Vega*, and rendred into English by sir Paul Rycaut, K: London. Printed by Miles Flesher, for Richard Tonson.
1704. *Histoire des Yncas, Rois du Perou: Contenant leur origine, depuis le premier Ynca Manco Capac, Leur Establisement, leur Idolatrie, leurs Sacrifices, leurs Loix, leurs Conquetes; les merueilles du Temple du Soleil; & tout l'Estat de ce grand Empire, auant que les Espagnols s'en rendissent Maîtres. Avec une Description des Animaux, des Fruits, des Mineraux, des Plantes, &c.* Traduite de l'Espagnol de l'Ynca Garcilasso de la Vega, Par Jean Baudouin. A Amsterdam, Chez Gerard Kuyper. 2 vols.
1715. *Histoire des Yncas, Rois du Perou: Contenant leur origine, depuis le premier Ynca Manco Capac, Leur Establisement, leur Idolatrie, leurs Sacrifices, leurs Loix, leurs Conquetes; les merueilles du Temple du Soleil; & tout l'Estat de ce grand Empire, auant que les Espagnols s'en rendissent maistres. Avec une Description des Animaux, des Fruits, des Mineraux, des Plantes, &c.* Traduit de l'Espagnol de l'Ynca Garcilasso de la Vega, par J. Baudouin. A Amsterdam. Chez Jacques Desbordes sus le Pont de la Bourse. 2 vols.
1723. *Primera Parte de los Comentarios Reales, que tratan, de el Origen de los Incas, reies, que fueron del Peru, de su idolatria, leyes, y gouerno, en paz, y en guerra; de sus vidas, y conquistas, y de todo lo que fue aquel Imperio, y su Republica, antes que los Españoles pasaran, a él.* Escritos por el Inca Garcilaso de la Vega, natural del Cozco, y Capitán de su Magestad. Dirigidos a el Rei Nuestro Señor. Segunda impresion, enmendada y añadida la vida de Inti Cusi Yupanqui, penúltimo Inca; con dos tablas; una de los capítulos, y otra, de las Cosas Notables. Con privilegio: En Madrid. En la Oficina Real, y a costa de Nicolas Rodriguez Franco, impresor de libros.
1737. *Histoires des Yncas, Rois du Perou, Depuis le premier Ynca Manco Capac, Fils du Soleil, jusqu'a Atahualpa dernier Inca; ou l'on voit leur Establisement, leur Religion, leurs loix, leurs Conquetes; les merueilles du Temple du Soleil; & tout l'Estat de ce grand Empire, auant que les Espagnols s'en rendissent maîtres.* Traduit de l'Espagnol de l'Ynca Garcilasso de la Vega. On a joint à cette Edition L'Histoire de la Conquete de la Floride. Par le même Auteur &c. Avec des Figures dessinés par seu B. Picart, le Romain. A Amsterdam. Chez Jean Frederic Bernard.
1744. *Histoire des Incas, rois du Perou.* Nouvellement traduite de l'Espagnol de Garcilasso de la Vega. Et mise dans un meilleur ordre; avec des

Notes & des Additions sur l'Histoire Naturelle de ce Pays. Paris: Chez Praul et fils. 2 vols.

1787-1788. *Geschichte der Yncas, Könige von Peru. Von der Entstellung dieses Reiches bis zu der Regierung seines letzten Königes Atahualpa.* Aus den Nachrichten des Ynca Garcilaso de la Vega, verfasst von G[ottfried] C[onrad] Boettger. Nordhausen.

1800. *Historia general del Perú ó Comentarios reales de los Incas. Nueva edición.* Madrid: Imprenta de Villalpando. 13 vols. [Primera parte de los Comentarios reales: vols. 1-5]

1829. *Historia general del Perú o Comentarios reales de los Incas.* Madrid: Imprenta de Ortega y Compañía.

1829. *Comentarios reales que tratan del origen de los Incas, reyes que fueron del Perú, de su idolatría, leyes y gobierno.* Tomos II-V de la *Historia de la conquista del Nuevo-Mundo.* Madrid: Imprenta de los hijos de doña Catalina Piñuela.

1830. *Histoire des Incas, rois du Perou.* [traduit par J. Baudouin]. Paris: Everhart. 3 vols.

1869-1871. *The First Part of the Royal Commentaries.* Translated and edited with notes and introduction by Clements R. Markham. London: The Hakluyt Society. 2 vols.

1918-1921. *Los Comentarios reales de los incas.* Anotaciones y concordancias con las Crónicas de Indias por Horacio H. Urteaga. Elogio del Inca Garcilaso, por el doctor José de la Riva Agüero. Lima: Librería e imprenta Sanmartí, Colección de historiadores clásicos del Perú. 6 vols. (2ª ed. en Lima: Librería e Imprenta Gil, 1941-1946)

1943. *Comentarios reales de los incas.* Edición al cuidado de Ángel Rosenblat, del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Prólogo de Ricardo Rojas. Con un glosario de voces indígenas. Buenos Aires: Emecé Editores, 1943. 2 vols.

1953. *Comentarios reales de los incas.* Puebla: Publicaciones de la Universidad de Puebla. 2 vols.

1959. *Comentarios reales de los incas.* Prólogo de Aurelio Miró Quesada. Lima: Librería Internacional del Perú. Edición facsimilar, 3 vols.

1959. *Comentarios reales de los incas.* Estudio preliminar y notas de José Durand. Lima: Patronato del Libro Universitario, Biblioteca de Cultura General, Serie Histórica; 5. 3 vols.

1960. *Comentarios reales de los incas. Prólogo de Luis Velasco Aragón.* Cuzco: Universidad Nacional del Cuzco.

1960-1965. *Obras completas.* Edición y estudio de Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Atlas, col. Biblioteca de Autores Españoles; 132-135. [La primera parte de los *Comentarios reales* corresponden al 2º tomo, es decir, al n.º 133 de la BAE]

1963. *Comentarios reales de los incas.* Montevideo: Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social, Colección de autores de la literatura universal.

1967. *Comentarios reales.* Con resúmenes históricos, biográficos y literarios, notas explicativas, bibliografía, juicios sobre el autor y sus obras y temas de estudio por Ana Gerzenstein. Buenos Aires: Plus Ultra, col. Clásicos hispanoamericanos. 2 vols. (1980, 5ª ed.)

1968. *Comentarios reales: el origen de los incas.* Edición, estudio preliminar, notas y bibliografía de Montserrat Martí Bruguera. Barcelona: Bruguera.

[1972]. *Comentarios Reales de los Incas. Prólogo de [Justino] P[ons] M[uzzo].* Lima: Editorial Universo, Colección Autores Peruanos 4-6. 3 vols.

1973. *Comentarios reales de los incas.* Lima: PEISA, col. Biblioteca Peruana, 1973. 3 vols.

1976. *Comentarios Reales de los Incas.* Prólogo, edición y cronología: Aurelio Miró Quesada. Caracas: Biblioteca Ayacucho 5 y 6. 2 vols. (2ª ed. 1985)

1981. *Comentarios reales.* Buenos Aires: Ceal, 1981.

1981. *Comentarios reales. Origen e historia de los Incas del Perú.* Lima: Editorial Mercurio, Biblioteca Leo. 3 vols.

1982. *Comentarios reales.* Introducción y notas de María Dolores Bravo Arriaga. México: Secretaría de Educación Pública-UNAM.

1985. *Comentarios reales de los incas.* Prólogo de Aurelio Miró Quesada S.; bibliografía de Alberto Tauro; edición al cuidado de César Pacheco Vélez. Lima: Ministerio de Educación, Biblioteca Clásicos del Perú, Ediciones del Centenario del Banco de Crédito del Perú.

1990-91. *Comentarios reales. Historia general del Perú.* Santander de Quilichao, Colombia: Carvajal. 2 vols.

1991. *Comentarios reales de los incas.* Edición, prólogo, índice analítico y glosario de Carlos Aranibar. Lima-México-Madrid: Fondo de Cultura Económica. 2 vols.

2001. *Comentarios reales de los incas.* Estudio de José Luis Rívarola. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica. 2 vols.: vol. 1 ed. facsimil, vol. 2 estudio.

2003. *Comentarios reales. La Florida del Inca.* Introducción, edición y notas Mercedes López-Baralt. Madrid: España.

2007. *Comentarios reales de los incas*. Prólogo y cronología de Ricardo González Vigil. Lima: Universidad Inca Garcilaso de la Vega.
2008. *Comentarios reales de los incas*. Editado por Rómulo Dueñas. Lima: impreso en los talleres de AMC editores S.A.C.
2009. *Primera parte de los comentarios reales que tratan del origen de los incas, reyes que fueron del Perú... A Coruña: Orbigo*. Reproducción fás. de la edición de Lisboa: Pedro Crasbeck, 1609.
- Antologías
1929. *Antología de los Comentarios reales*. Introducción crítica de José de la Riva-Agüero. Madrid: M. Aguilar, Biblioteca Histórica Iberoamericana, dirigida por don Carlos Pereyra.
1938. *Páginas escogidas*. [Selección de Ventura García Calderón. *Elogio del Inca Garcilaso de la Vega*] por José de la Riva Agüero]. París: Desclée de Brouwer, Biblioteca de Cultura Peruana.
1939. *Páginas de los Comentarios reales*. Antología. Selección, prólogo y notas de Julio Noé. Buenos Aires: Angel Estrada y Cia.
1941. *Comentarios reales*. Selección, prólogo y notas de Luis Alberto Sánchez. Santiago de Chile: Ediciones Ercilla, Biblioteca Amauta.
1942. *Comentarios reales*. Selección y prólogo de Augusto Cortina. Buenos Aires: Espasa-Calpe, col. Austral 324. (13 reimpressiones hasta 1985).
1945. *Los Incas. Antología y resumen de los "Comentarios reales"*, por Enrique Pérez Marieluz. Segunda edición. Buenos Aires: Editorial Atlántida, Biblioteca Billiken, Colección Azul.
1945. *El Inca Garcilaso*. Antología. Selección y prólogos por Dario Fernández Flórez. Madrid: Ediciones Fè, "Breviarios del pensamiento español", 2 vols. [Selección de *La Florida*, que ocupa el vol. 1 y parte del vol. 2 (hasta la p. 133) y de la primera parte de los *Comentarios reales*].
1957. *Recuerdos de infancia y juventud*. Selección y prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima: Patronato del Libro Peruano.
1958. *Comentarios reales*. (Selección). Lima: Ministerio de Educación Pública, Biblioteca del Estudiante Peruano, III.
1962. *Leyendas y hechos fabulosos del Antiguo Perú*. Estudio y selección de Alberto Escobar. Lima: Ediciones de Nuevo Mundo. 2ª ed. (1ª ed. *Comentarios reales. Historia general del Perú*. [Lima]: Ediciones del Nuevo Mundo, [s. a.]).
1964. *Comentarios reales de los incas*. [Selección y presentación por Sebastián Salazar Bondy]. Buenos Aires: Editorial Universitaria.

1964. Avalle-Arce, Juan Bautista. *El Inca Garcilaso en sus "Comentarios"*. (*Antología vivida*). Madrid: Editorial Gredos. (reimpreso en 1970).
1971. *Comentarios reales (Selección)*. Selección, estudio preliminar y notas de Beatriz de Noblil; edición dirigida por María Hortensia Lacau. Buenos Aires: Kapelusz.
1972. *La utopía incaica: Primera parte de "Los Comentarios reales"*. Edición, prólogo y notas de Julio Ortega. Estella (Navarra): Salvat-Alianza, (2ª ed. Barcelona: Salvat, Biblioteca básica Salvat 58, 1986).
1973. Garcilaso de la Vega, Inca. *Comentarios reales de los incas*. Selección, prólogo y notas Nuria Nuiry. La Habana: Casa de las Américas.
1974. *Comentarios reales. (Selección)*. Madrid: Circulo de Amigos de la Historia, Serie Clásicos mundiales. 2 vols.
1978. *Garcilaso para la juventud*. Selección y prólogo de Moisés Alfredo Benderú. Lima: [Imp. Ed. Tipo-Offset]
1979. Garcilaso de la Vega, Inca. *Comentarios reales*. Barcelona: Vosgos, Colección Grandes Maestros n. 88.
1996. *Comentarios reales*. Edición de Enrique Pupo Walker. Madrid: Cátedra.
1996. *El Inca Garcilaso de la Vega. Antología*. Selección de Aurelio Miró Quesada. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.
1997. *Comentarios reales: selección*. Madrid: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (C.E.G.A.L.). Edición no venal.
1992. *Los mejores Comentarios reales*. Prólogo y selección de Domingo Miliani. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
1998. *Comentarios reales de los incas. Epítome*. Prólogo y compilación de Raymundo Casas Navarro. Lima: Editorial Mantaro.
2000. *Comentarios reales*. Edición de Mercedes Serna, Madrid: Castalia.
2005. *Comentarios reales de los incas. Antología*. Antología de Héctor López Martínez. Lima: Orbis Ventures, "Peruanos imprescindibles" 1.
2009. *Garcilaso, testigo de vista "yo lo vi, me críe entre ellos..."*. Compilación, Hugo Neira; presentación, Luis Castañeda Lossio; coordinación, Lola Franco, Martha Hurtado y Jorge Zegarra. Lima: Biblioteca Nacional del Perú-Municipalidad Metropolitana de Lima.

Referencias bibliográficas

- Cañizares Esguerra, Jorge (2007). *Cómo escribir la historia del Nuevo Mundo. Historiografías, epistemologías e identidades en el mundo del Atlántico en el siglo XVIII*. México: FCE. (1ª ed. en inglés, 2001)
- Carlyon, Jonathan Earl (2005). *Andrés González de Barcia and the Creation of the Colonial Spanish American Library*. Toronto-Buffalo-London: University of Toronto Press.
- Chaumel, Jean Pierre (2005). "Jiménez de la Espada y los estudios amazónicos desde España", en Leoncio López-Ocón, Jean-Pierre Chaumel y Ana Verde Casanova (eds.). *Los americanistas del siglo XIX. La construcción de una comunidad científica internacional*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 93-110.
- Dadson, Trevor J. Dadson (1994). "Libros y lecturas sobre el Nuevo Mundo en la España del Siglo de Oro", *Histórica*, núm. 18, Lima, pp. 1-26.
- (1998). *Libros, lectores y lecturas. Estudios sobre las bibliotecas particulares españolas del Siglo de Oro*. Madrid: Arco Libros.
- Durand, José (1948). "La biblioteca del Inca", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, núm. 2, México, 1948, pp. 239-264.
- (1954). "La redacción de *La Florida del Inca*: Cronología". *Revista Histórica*, tomo XXI, Lima, 1954, pp. 288-302.
- Garcés, María Antonia (2006). "The Translator Translated: The Inca Garcilaso and English Imperial Expansion", en Carmine G. Di Biase (ed.). *Travel and Translation in the Early Modern Period*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 206-225.
- Guibovich Pérez, Pedro (1990). "Lectura y difusión de la obra del Inca Garcilaso en el virreinato peruano (siglos XVII-XVIII): el caso de los *Comentarios reales*", separata de *Los mundos de Garcilaso* (congreso internacional). Madrid, pp. 103-120.
- (2006). "La publicación de *La Florida del Inca* y su contexto histórico: problemas y perspectivas de investigación", en Raquel Chang-Rodríguez (ed.). *Franqueando fronteras: Garcilaso de la Vega y La Florida del Inca*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2006, pp. 201-211.
- Hampe Martínez, Teodoro (1996). *Bibliotecas privadas en el mundo colonial. La difusión de libros e ideas en el virreinato del Perú (siglos XVI-XVII)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- (2009). "Garcilaso, Lisboa y los *Comentarios reales*". *El Comercio*, Lima, 1 junio.

- Juárez Medina, Antonio (1988). *Las reediciones de obras de erudición de los siglos XVI y XVII durante el siglo XVIII español*. Frankfurt am Main: Bern-New York-Paris: Verlag Peter Lang.
- Leonard, Irving A. (1996). *Los libros del conquistador*. México: FCE. (1ª ed. en inglés, 1949, 1ª ed. en español, 1953).
- López-Ocón, Leoncio (1992). "El patriotismo liberal de Marcos Jiménez de la Espada en la conmemoración del IV Centenario de la empresa colombiana", en Antonio Lafuente y José Sala Catalá (eds.). *La ciencia colonial en América*. Madrid: Alianza, pp. 379-397.
- (2005). "La formación de una malla de corresponsales o de cómo Jiménez de la Espada se insertó en una comunidad científica internacional de americanistas", en Leoncio López-Ocón, Jean-Pierre Chaumel y Ana Verde Casanova (eds.). *Los americanistas del siglo XIX. La construcción de una comunidad científica internacional*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 285-310.
- López-Ocón, Leoncio y Mª Carmen Pérez-Montes (eds.) (2000). *Marcos Jiménez de la Espada (1831-1898). Tras la senda de un explorador*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- López-Ocón, Leoncio, Jean-Pierre Chaumel y Ana Verde Casanova (eds.) (2005). *Los americanistas del siglo XIX. La construcción de una comunidad científica internacional*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- Macchi, Fernanda (2009). *Incas ilustrados. Reconstrucciones imperiales en la segunda mitad del siglo XVIII*. Frankfurt-Madrid: Vervuert-Iberoamericana.
- Montiel, Edgar (2005). "América en las utopías políticas de la modernidad", *Cuadernos Hispanoamericanos*, nº 658, Madrid, pp. 49-63.
- Rowe, John (1954). "El movimiento nacional inca del siglo XVIII" en *Revista Universitaria*, XIII, núm. 107, Cuzco, pp. 17-64.
- Rueda Ramírez, Pedro (2005). *Negocio e intercambio cultural: el comercio de libros con América en la carrera de Indias (siglo XVII)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, CSIC.
- Steele, Colin (1975). *English Interpreters of the Iberian New World from Puar-chas to Stevens (1603-1726): A Bibliographical Study*. Oxford: Dolphin Book Co.
- Torre Revello, José (1940). *El libro, la imprenta y el periodismo en América durante la dominación española*. Buenos Aires: Publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas. (Reeditado en México: UNAM, 1991).
- Vélez, Palmira (2007). *La historiografía americanista en España, 1755-1936*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.

Villarías Robles, Juan J. R. (2005). El peruanismo de sir Clements Markham (1830-1916), en Leocicio López-Ocón, Jean-Pierre Chau-
meil y Ana Verde Casanova (eds.). *Los americanistas del siglo XIX. La
construcción de una comunidad científica internacional*. Madrid-Frank-
furt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 111-143.



La Primera parte de los Comentarios reales de los Incas durante las guerras de las independencias

Fernanda Macchi
McGill University
Canada

Me propongo en este ensayo presentar un primer acercamiento a un capítulo poco explorado de la historia textual de los *Comentarios reales de los incas*: las primeras "posvidas" decimonónicas del texto en español.¹ Si bien la importancia de la Primera parte de los *Comentarios reales de los incas* durante las guerras de las independencias es bien conocida, pocos son los estudios que consideran los avatares editoriales de esta obra como elemento de análisis.

En torno a las articulaciones patrióticas, la Primera parte aparece tradicionalmente mencionada en relación a los numerosos usos literarios de la imagería del Incario que regresan insistentemente sobre el texto garcilasiano a lo largo de todo el siglo, (desde Olmedo a Gorriti) o aun, en relación a las alusiones al antiguo imperio en las discusiones sobre los modelos posibles para las nuevas repúblicas. Tal vez, el episodio paradigmático de este último uso, pero menos conocido, gire en torno a un prócer argentino: Manuel Belgrano. Permitaseme presentar brevemente este episodio antes de entrar en el análisis concreto de las ediciones existentes. Consideramos que

1 Para el concepto de "posvida" o *afterlife*, ver Walter Benjamin "The task of the Translator". Por supuesto, nuestro acercamiento toma también como punto de partida a Roger Chartier en *The Order of Books*: "Works and discourses exist only when they become physical realities and are inscribed on the pages of a book..." (ix). Nuestro trabajo busca explorar justamente las actualizaciones de la obra como primer paso para reconstruir su historia de lectura.